



# UNIVERSITÀ DI PISA

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE I

**MONICA LUPETTI**

Academic year	2023/24
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	009LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE I	L-LIN/09	LEZIONI	54	MONICA LUPETTI MATTEO MIGLIORELLI REGINA CELIA PEREIRA DA SILVA

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

LINGUA STRUMENTALE (corsi di dottorato/esercitazioni tenuti da Regina Pereira da Silva e Ana Luiza Oliveira de Souza): il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello A2 di competenza strumentale della lingua, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con i docenti, unitamente all'esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (Instituto Camões e CLI), offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato. Il corso prevede l'apprendimento del portoghese nelle sue varietà europea (PE) e brasiliana (PB).

CORSO DEI DOCENTI (Monica Lupetti, Matteo Migliorelli: acquisizione degli strumenti di base per la riflessione metalinguistica sul sistema lusofono e sulle sue variazioni, in particolare sugli assi diatopico, diastratico e diacronico.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

LINGUA STRUMENTALE (dottorato/esercitazioni). Per l'accertamento delle conoscenze: saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione; possesso delle certificazioni DEPLE o CELPE-BRAS conseguite da non più di due anni.

#### CORSO DEI DOCENTI

saranno messe a disposizione sulle piattaforme dedicate esercitazioni di rafforzamento da svolgere in autonomia.

#### Capacità

Al termine del corso lo studente:

sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello A2) nelle sue due varietà principali;

saprà come la lingua portoghese si è evoluta nel tempo e come varia nello spazio, tra le classi sociali e nei diversi contesti comunicativi;

conoscerà la fonetica articolatoria del portoghese europeo e di quello brasiliano (impiegando l'alfabeto IPA) e sarà capace di analizzare fonemi, morfemi, parole e relazioni lessicali.

#### Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni e le esercitazioni:

saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali);

saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate;

saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia.

#### Comportamenti

Il raggiungimento del livello di competenza strumentale A2 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previste per questo corso permetteranno allo studente e alla studentessa di analizzare, per mezzo di un approccio descrittivo scientifico, strutture linguistiche di vari gradi di complessità,



## UNIVERSITÀ DI PISA

mediante l'uso di una terminologia specialistica pertinente. La combinazione di tali conoscenze e competenze fornirà le basi necessarie per le successive annualità della disciplina erogate all'interno del Corso di Laurea.

### Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti saranno chiamati:  
a svolgere attività applicative delle strutture date;  
a formulare ipotesi;  
a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti.

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Conoscenza di base della grammatica, dell'ortografia, della morfologia italiana per una descrizione scientifica basata sulla lingua materna.

### Corequisiti

È vivamente consigliata la frequenza dei corsi di lingua strumentale per migliorare e sostenere la competenza linguistica (lettorati/esercitazioni di lingua portoghese, varietà europea (PE) e varietà brasiliana (PB)).

### Prerequisiti per studi successivi

Questo insegnamento costituisce un requisito obbligatorio per le successive due annualità di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana (II e III).

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni istituzionali (Monica Lupetti, Matteo Migliorelli) saranno tenute in italiano, mentre i lettorati/le esercitazioni (Regina Pereira da Silva e Ana Luiza Souza) in lingua portoghese. Le lezioni si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali video (slides) e audio e di manuali didattici per l'apprendimento del portoghese come lingua straniera (PLE). Si ricorrerà all'uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente, spazio in cui saranno condivisi i materiali distribuiti durante le lettorati/le esercitazioni, la bibliografia e altri materiali di supporto. I docenti e i collaboratori esperti linguistici stabiliranno i propri ricevimenti presenziali/a distanza e li comunicheranno agli studenti a inizio semestre.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è rivolto agli studenti di tutti i curricula della laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e della laurea triennale in Lettere Moderne. Il corso costituisce un'introduzione a vari aspetti della lingua portoghese. Ha il duplice obiettivo condurre gli studenti all'acquisizione della lingua dal livello di competenza principiante assoluto fino al livello A2 e di fornire, al contempo, gli elementi di base per la riflessione metalinguistica su diversi piani del sistema PE e PB. Il corso si articolerà in due moduli (corso istituzionale tenuto da Monica Lupetti e Matteo Migliorelli) + corso di lettorato (esercitazioni in PE e PB tenute da Regina Pereira da Silva e da Ana Luiza Oliveira de Souza):

1. Storia della lingua (Matteo Migliorelli, I semestre, 3 lezioni a settimana, 18 ore, 3 cfu): il modulo propone una riflessione sul sistema linguistico portoghese dal punto di vista storico/tipologico, durante la quale saranno illustrate alcune tappe rilevanti della storia del Portogallo e dei paesi di lingua portoghese. Saranno affrontati, inoltre, temi relativi alla grammaticografia e alla lessicografia lusofona, attraverso un avvicinamento a testi metalinguistici cardine. Saranno introdotti, infine, i fondamenti della filologia romanza, e illustrate – privilegiando un approccio diacronico, ma non escludendone altri – le varietà del portoghese brasiliano, africano e asiatico.
2. Linguistica portoghese e brasiliana (elementi di sociolinguistica, di fonetica e di morfologia, Monica Lupetti, I semestre, 3 lezioni a settimana, 36 ore, 6 cfu): il modulo si concentrerà su questioni legate alla struttura morfologica delle parole (processi flessivi, derivazionali e di composizione), alle parti del discorso (nome, verbo, aggettivo ecc.) e a questioni di ordine lessicale ed etimologico; alla fonetica e fonologia e alla rappresentazione grafica dei suoni del portoghese; infine, a concetti generali e specifici di politica linguistica, variazione geo-linguistica, sociolinguistica e creolistica.
3. Lettorato di portoghese europeo DEPLE e Lettorato di portoghese brasiliano (annuale, I e II semestre, 3 esercitazioni a settimana): mirando all'acquisizione delle capacità comunicative di base, durante le esercitazioni saranno trattate strutture morfologiche e sintattiche elementari e questioni lessicali e semantiche relative alle due principali varietà d'uso. Le docenti si alterneranno nell'insegnamento potenziando le quattro le abilità linguistiche richieste dal QECR.

### Bibliografia e materiale didattico

Per il corso istituzionale (Monica Lupetti, Matteo Migliorelli), ossia quello relativo al modulo di Storia della lingua e di Linguistica portoghese e brasiliana, la bibliografia da studiare obbligatoriamente per sostenere l'esame è la seguente:

- Esperança Cardeira, 2019. *Breve storia della lingua portoghese*, traduzione a cura di Gian Luigi De Rosa e Monica Lupetti, Pisa: Pisa University Press;
- Maria Helena Mira Mateus e Esperança Cardeira, 2007. *Norma e variação*, Lisboa: Editorial Caminho;



## UNIVERSITÀ DI PISA

- Carolina Serra e Dinah Callou, 2020. «Fonética e fonologia: teoria e prática no ensino do português» in Sonia Netto Salomão, *Temas da língua portuguesa: do pluricentrismo à didática*, Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 195-214\*.
- Alina Villalva e João Paulo Silvestre, 2014. *Introdução ao estudo do léxico. Descrição e análise do Português*, Petrópolis: Editora Vozes\*;
- Slide dell'intero corso\*.

Un testo a scelta tra:

- Dante Lucchesi, 2012. «A diferenciação da língua portuguesa no Brasil e o contato entre línguas» in *Estudos de lingüística galega*, 4, pp. 45-65\*;
- Edleise Mendes, 2019. «A promoção do português como língua global no sécul XXI – um cenário a partir do Brasil» in *Linha D'Água* (Online), 32, 2, pp. 37-64\*.
- Paulo Ósorio e João Martins, 2019. «Sociolinguística e ensino de línguas: teorias e enquadramentos epistemológicos», in *Confluência*, 56, pp. 115-132\*.

(L'asterisco indica che il materiale sarà reperibile sulla piattaforma Teams).

Per la parte dei lettori/esercitazioni (Regina Pereira da Silva e Ana Luiza Oliveira de Souza) la bibliografia di riferimento è la seguente:

- Ana Sofia Santos, Lúcia Mascarenhas, 2021. *Tu cá Tu lá ! - Nível A1*. Vol. 1. Porto: Porto Editora. 2021;
- Ana Sofia Santos, Lúcia Mascarenhas, 2021. *Tu cá Tu lá ! - Nível A1*. Vol. 2. Porto: Porto Editora. 2021;
- Giulia Lanciani, Carla Valeria de Souza Faria, Salvador Pippa, 2015. *Corso di Brasiliano 1*, Milano: Hoepli.

### Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è uguale a quello da frequentanti.

### Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media approssimativa delle varie attività previste, che consistono:

- per il corso istituzionale: 1 prova in itinere scritta (non obbligatoria) di storia della lingua e 2 prove in itinere scritte (non obbligatorie) di linguistica portoghese e brasiliana. A fine corso lo studente e la studentessa che avrà superato le tre prove scritte potranno accedere all'esame orale finale. Chi non sosterrà le prove in itinere o non le supererà con esito positivo, dovrà optare per l'esame scritto globale sui contenuti dell'intero corso istituzionale, per poi accedere all'esame orale. Ulteriori dettagli saranno forniti durante il corso e il ricevimento.
- per i corsi di lettori sono previste una prova scritta e una prova orale. I lettori hanno durata annuale, dunque sarà possibile svolgere le suddette prove solo a partire dall'appello estivo. Attenzione: gli appelli estivi del lettori sono 2 (giugno e luglio); quelli del corso istituzionale sono 3 (2 a giugno, 1 a luglio). L'appello autunnale (settembre) è uno in entrambi i casi.

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** e **ORALI** sulla piattaforma Valutami (le iscrizioni terminano **5 giorni** prima della data di ciascuna prova).

Le valutazioni di ogni parte dell'esame hanno validità di un anno.

### Note

ORARIO DELLE LEZIONI DI LINGUA PORTOGHESE I e LETTORATO PORTOGHESE EUROPEO E PORTOGHESE BRASILIANO I

Le lezioni di Lingua portoghese I (prof.ssa Monica Lupetti, dott. Matteo Migliorelli) si terranno nei seguenti giorni:

Martedì 10:15-11:45 aula 1C, palazzo Curini

Giovedì 12:00-13:30 aula Ricci 4, palazzo Ricci

Venerdì 10:15-11:45 aula B9, palazzo Boileau

Le lezioni iniziano il 19 settembre (prof.ssa Monica Lupetti).

Dal 26 settembre subentrerà il dottor Matteo Migliorelli, per 3 settimane (stessi orari e stesse aule indicate sopra). Poi il corso continuerà con la prof.ssa Monica Lupetti fino a dicembre.

Per il Lettorato sono previste tre lezioni a settimana, tenute dalla docente di PB (= portoghese brasiliano), prof.ssa Ana Luiza Souza, e dalla docente di PE (= portoghese europeo), prof.ssa Regina Pereira da Silva.

Questi sono gli orari delle lezioni di Lettorato:

Lunedì 16-17:30 prof. Ana Luiza Souza, aula Ricci 6

Mercoledì 12:00-13:30 prof. Regina Pereira da Silva, aula Ricci 6

Giovedì 16:00-17:39 alternanza tra le due docenti aula Curini 1A.

La prof.ssa Ana Luiza Souza inizierà il suo corso lunedì 18; la prof.ssa Regina Pereira da Silva inizierà dalla settimana successiva, il 26 settembre (quindi mercoledì 20 non ci sarà lezione di lettori PE).

Ultimo aggiornamento 17/12/2023 13:56